



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 45

Rozeslána dne 10. září 2002

Cena Kč 21,10

O B S A H:

100. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Českou republikou a Evropským společenstvím o účasti České republiky v programu Společenství Customs 2002
 101. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se opravuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 53/2002 Sb. m. s., o přijetí Úmluvy Organizace spojených národů o boji proti desertifikaci v zemích postižených velkým suchem a/nebo desertifikací, zejména v Africe, přijaté dne 17. června 1994 v Paříži
-

100

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. června 2002 v Bruselu a dne 11. července 2002 v Praze bylo podepsáno Memorandum o porozumění mezi Českou republikou a Evropským společenstvím o účasti České republiky v programu Společenství Customs 2002.

Memorandum na základě svého článku 5 nabylo účinnosti k 1. červenci 2002 a na základě ustanovení téhož článku vstoupilo v platnost dne 11. července 2002.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the European Community and the Czech Republic on the Czech Republic's participation in Community programme

Customs 2002

THE EUROPEAN COMMISSION, hereinafter referred to as “the Commission”, on behalf of the European Community,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC, hereinafter referred to as *the Czech Republic*,

of the other part,

Whereas Decision No 2/2002 of the EU-The Czech Republic Association Council of 27 March 2002 concerning the adoption of the conditions and general modalities of participation of the Republic of the Czech Republic in Community programmes establishes the general principles for the participation of the Czech Republic in Community programmes, leaving the Commission and the competent authorities of the Czech Republic to determine the specific terms and conditions, including financial contribution, with regard to such participation in each particular programme,

Whereas the Customs 2002 programme was established by Decision No 105/2000/EC of the European Parliament and of the Council of 17 December 1999 amending Decision No 210/97/EC adopting an action programme for customs in the Community (Customs 2000) and repealing Council Decision 91/341/EEC¹

1 OJ L 13, 19.1.2000, p.1

PŘEKLAD
MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi Českou republikou a Evropským společenstvím o účasti České republiky
v programu Společenství

Customs 2002

Vláda České republiky, dále „Česká republika“, na straně jedné, a

Evropská komise, dále „Komise“, jménem Evropského společenství, na straně druhé,

vzhledem k tomu, že Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení EU – Česká republika ze dne 27. 3. 2002 týkající se přijetí podmínek a obecných způsobů účasti České republiky na komunitárních programech stanovuje obecné zásady účasti České republiky v programech Společenství, přičemž ponechává Komisi a kompetentním orgánům České republiky volnost při stanovení konkrétních podmínek takového účasti v jednotlivých programech, včetně finančního příspěvku,

vzhledem k tomu, že program Customs 2002 byl zaveden Rozhodnutím č. 105/2000/EC Evropského parlamentu a Rady ze dne 17. prosince 1999, které doplnilo Rozhodnutí č. 210/97/EC, jímž byl přijat akční program celních orgánů ve Společenství (Customs 2000), a zrušilo Rozhodnutí Rady č. 91/341/EHK,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Programme

The Czech Republic shall participate in Customs 2002, (hereinafter called "the Programme"), in accordance with the conditions laid down in Decision No XXX of the EU-the Czech Republic Association Council of XXX establishing the general principles for the participation of the Czech Republic in Community programmes, and under the terms and conditions referred to in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

Article 2

Terms and conditions with respect to participation in the Programme

1. Insofar as Community customs law permits, the Czech Republic shall participate in the activities of the Programme in conformity with the objectives and procedures as defined in Decision No 105/2000/EC, unless the nature or content of the activity does not allow the participation of the Czech Republic.
2. The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by officials of the Czech Republic shall be the same as those applicable to officials of the national administrations of the Member States of the European Union.
3. To participate in the Programme, the Czech Republic shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union.
4. The financial contribution of the Czech Republic in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment and payment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.
5. One of the official languages of the Community shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

se dohodly následovně:

Článek 1

Program

Česká republika se zúčastní programu Customs 2002 (dále „Program“) v souladu s podmínkami stanovenými v Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení Česká republika – EU ze dne 27. 3. 2002, které stanovuje obecné zásady účasti České republiky v programech Společenství, a za podmínek uvedených v článku 2 tohoto Memoranda o porozumění.

Článek 2

Podmínky účasti v Programu

1. S výjimkou případů, kdy charakter nebo obsah činnosti účast České republiky neumožňuje, se Česká republika zúčastní Programu v rozsahu, který umožňují celní zákony Společenství, a v souladu s cíli a postupy uvedenými v Rozhodnutí č. 105/2000/EC.

2. Podmínky a požadavky týkající se předkládání, hodnocení a výběru žádostí úředníky České republiky budou stejné jako podmínky a požadavky uplatňované u úředníků národních správ členských zemí Evropské unie.

3. Za účast na Programu zaplatí Česká republika každoročně finanční příspěvek do Všeobecného rozpočtu Evropské unie.

4. Finanční příspěvek České republiky na její účast v Programu a jeho realizaci bude přičten k částce, která je ve Všeobecném rozpočtu Evropské unie vyčleněna na splnění finančních závazků plynoucích z různých forem opatření nutných pro provádění, řízení a chod Programu.

5. U postupů souvisejících se žádostmi, kontrakty a hlášeními a dalšími administrativními aspekty Programu se bude používat jeden z úředních jazyků Společenství.

*Article 3***Financial contribution**

The rules governing the financial contribution of the Czech Republic are set out in Annex I.

Part of that financial contribution may be financed under the relevant Community external aid instrument, if the Czech Republic so requests².

*Article 4***Reporting and evaluation**

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the Court of Auditors of the European Communities in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of the Czech Republic in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and the Czech Republic. The Czech Republic shall submit to the Commission relevant reports and take part in other specific activities provided for by the Community in the context of that Programme.

*Article 5***Final provisions**

This Memorandum of Understanding shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Community decide to extend the duration without any substantial change within the Programme, this Memorandum would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it.

The annex forms an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

² The country concerned will pay the total of its national financial contribution unless assistance from Community external aid (i.e. Phare) is requested. The global amount of this assistance as regards the programmes in which the country is to participate will be indicated in the Financing Memorandum on the annual National Programme regarding this assistance.

Článek 3

Finanční příspěvek

Pravidla, jimiž se řídí finanční příspěvek České republiky, jsou uvedena v Příloze I.

Část finančního příspěvku může být na žádost České republiky uhrazena v rámci příslušného mechanismu externí pomoci Společenství, jestliže o to Česká republika požádá.

Článek 4

Výkazy a hodnocení

Bez ohledu na pravomoci Komise a Účetního dvora Evropských společenství v otázkách souvisejících se sledováním a hodnocením Programu bude účast České republiky v programu průběžně sledována na základě partnerských vztahů mezi Komisí a Českou republikou. Česká republika předá Komisi příslušné výkazy a hlášení a zúčastní se dalších konkrétních aktivit, které Komise v kontextu Programu zabezpečí.

Článek 5

Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum o vzájemném porozumění zůstane v platnosti po dobu trvání Programu. Pokud se Evropské společenství rozhodne trvání Programu prodloužit, aniž by v něm došlo k podstatným změnám, bude za předpokladu, že od něj žádná ze smluvních stran neodstoupí, odpovídajícím způsobem a automaticky prodlouženo i toto Memorandum.

Příloha tvoří nedílnou součást tohoto Memoranda o porozumění.

Toto Memorandum o porozumění lze měnit pouze písemným dodatkem, na němž se obě smluvní strany dohodnou.

This Memorandum of Understanding shall enter into force when it has been signed by both parties.

It shall take effect from 1st July 2002.

Done at Prague
on 11 July 2002

Done at Brussels
on 25 June 2002

For the Government of the Czech Republic

For the Commission,
on behalf of the European Community,

Zdeněk Řichtr
Director General of the General Directorate
of Customs of the Ministry of Finance

Michel Vanden Abeele
Director General
DG Taxation and Customs Union

Toto Memorandum o porozumění nabude platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

Toto Memorandum o porozumění nabude účinnosti k 1. 7. 2002.

V Praze dne 11. července 2002

Za vládu České republiky

V Bruselu dne 25. června 2002

Za Komisi a jménem Evropského společenství

Mgr. Zdeněk Řichtr v. r.

generální ředitel

Ministerstvo financí

– Generální ředitelství cel

Michel Vanden Abeele v. r.

generální ředitel

Generální ředitelství daně a celní unie

Annex I**Rules governing the financial contribution of the Czech Republic in
Customs 2002**

1. The financial contribution to be paid by the Czech Republic to the General Budget of the European Union to participate in the Programme shall be of €176,015 for every year of participation. The financial contribution may be adjusted at the beginning of each year to take into account the actual number of activities in which the Czech Republic plans to participate during that year. The adjustment will take place by means of the required call for funds that the Czech Republic will receive from the Commission, as referred to under item 5.
2. The contribution of the Czech Republic shall cover the costs related to the participation of The Czech Republic in the activities under the Programme;
3. Travel costs *and* subsistence costs incurred by representatives and experts of the Czech Republic for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 16C of Decision No 105/2000/EC or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.
4. The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of the Czech Republic.
5. When this Memorandum of Understanding takes effect and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Czech Republic a call for funds corresponding to its contribution of the costs covered by this Memorandum of Understanding.

That contribution shall be paid in Euro to a Euro denominated bank account of the Commission.

The Czech Republic shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Czech Republic on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations in Euro on the due date, increased by 1.5 percentage points.

Příloha I

Pravidla, jimiž se řídí finanční příspěvek České republiky na účast v programu Customs 2002

1. Finanční příspěvek, který Česká republika uhradí za účast v Programu do Všeobecného rozpočtu Evropské unie, bude činit 176,015 euro za každý rok účasti. Finanční příspěvek může být na počátku každého roku upraven s přihlédnutím ke skutečnému počtu činností a aktivit, jichž se Česká republika hodlá v daném roce zúčastnit. K této úpravě dojde formou požadavku na finanční prostředky, který Česká republika obdrží od Komise (viz bod 5).

2. Finanční příspěvek České republiky pokryje náklady na její účast v činnostech a aktivitách v rámci Programu.

3. Cestovní náklady a diety zástupců a odborníků České republiky vzniklé v souvislosti s jejich účastí v úloze pozorovatelů práce výboru (viz článek 16C Rozhodnutí č. 105/2000/EC) nebo na jiných jednáních souvisejících s naplňováním Programu budou refundovány Komisí na stejném základě a podle stejných postupů jako cestovní náklady a diety zástupců členských států Evropské unie.

4. Na finanční příspěvek České republiky se budou vztahovat finanční předpisy uplatňované u Všeobecného rozpočtu Evropské unie.

5. Když toto Memorandum o porozumění nabude na počátku každého rozpočtového roku účinnosti, Komise zašle České republice požadavek na finanční prostředky ve výši odpovídající jejímu příspěvku na náklady uvedené v tomto Memorandu o porozumění.

Tento příspěvek bude uhrazen v euro na bankovní účet Komise vedený v téže měně.

Česká republika uhradí svůj příspěvek na každoroční náklady v souladu s požadavkem na finanční prostředky nejpozději do tří měsíců ode dne, kdy byl tento požadavek předložen. Opožděná úhrada příspěvku bude zakládat důvod k platbě úroků z prodlení z dlužné částky po datu splatnosti. Sazba úroků z prodlení bude odpovídat sazbě účtované Evropskou centrální bankou u jejích hlavních operací souvisejících s refinancováním realizovaných v den splatnosti, zvýšené o 1,5 procentního bodu.

101

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

**kterým se opravuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 53/2002 Sb. m. s.,
o Úmluvě Organizace spojených národů o boji proti desertifikaci v zemích
postižených velkým suchem a/nebo desertifikací, zejména v Africe,
přijaté dne 17. června 1994 v Paříži**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu svého sdělení č. 53/2002 Sb. m. s., o Úmluvě Organizace spojených národů o boji proti desertifikaci v zemích postižených velkým suchem a/nebo desertifikací, zejména v Africe, přijaté dne 17. června 1994 v Paříži.

Třetí odstavec sdělení Ministerstva zahraničních věcí má správně znít:

„Úmluva včetně příloh I – IV vstoupila v platnost na základě článku 36 odst. 1 Úmluvy dne 26. prosince 1996. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 24. dubna 2000. Příloha V – Dodatečná regionální prováděcí příloha pro střední a východní Evropu, přijatá dne 22. prosince 2000 v Bonnu, vstoupila v platnost podle článku 31 odst. 3 Úmluvy dne 6. září 2001 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.“.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 72 92 70 11, fax (02) 72 95 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, třetí záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrboholská 1404/104; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoos, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.